

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY**  
**pomiędzy**

**COOPERATION AGREEMENT**  
**by and between**

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II w Krakowie**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, NIP/TVA: PL6761011948, REGON: 003871913, reprezentowanym przez Ks. prof. dr hab. Wojciecha Zyzaka – Rektora Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie, zwanym dalej „**UPJPII**”

**Pontifical University of John Paul II in Krakow**, ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, NIP/TVA: PL6761011948, REGON: 003871913 represented by Ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak – Rector of Pontifical University of John Paul II in Krakow, hereinafter referred to as “**UPJPII**”

a

and

**John Paul II Project, Inc.**  
10328 Green Mistletoe Court  
Orlando, Florida 32825  
USA  
reprezentowaną przez:

- President: Corinne MacDonald
  - Vice President: Erin Van de Voorde
- zwanym dalej „**Institucją Pośredniczącą**”

**John Paul II Project, Inc.**  
10328 Green Mistletoe Court  
Orlando, Florida 32825  
USA  
represented by:  
- President: Corinne MacDonald  
- Vice President: Erin Van de Voorde  
hereinafter referred to as „**Intermediary Institution**”

§ 1

[Zakres współpracy]

§ 1

[Scope of cooperation]

Niniejsze Porozumienie dotyczy współpracy UPJPII z Instytucją pośredniczącą w ramach programu „KRAKÓW STUDY ABROAD”, polegającego na możliwości uczestnictwa w kursie doszkalającym organizowanym na UPJPII, w tym realizacji przez Studentów uczelni wyższej ze Stanów Zjednoczonych (zwanej dalej: „**Uczelnią Macierzystą**”) części studiów na UPJPII (zwanego dalej „**Programem**”) prowadzonego przez Instytucję Pośredniczącą.

This Agreement concerns the cooperation between UPJPII and Intermediary Institution within the framework of “KRAKÓW STUDY ABROAD”, which enables participants to study at UPJPII, including Students of US universities (hereinafter referred to as: “**Home University**”) to carry out a study period at UPJPII (hereinafter referred to as “**Program**”), organized and managed by the Intermediary Institution.

§ 2

[Warunki ogólne]

1. Program realizowany jest w turach, przy czym każda tura Programu stanowi odpowiednik trymestru studiów zgodnie z organizacją roku akademickiego, obowiązującą w USA. Wstępna oferta Programu zostanie przedstawiona przez UPJPII nie później niż na 9 miesięcy przed rozpoczęciem danej tury programu. Ostateczne terminy rozpoczęcia i zakończenia danej tury Programu, terminy zapisów Uczestników, treść merytoryczna kursów (Sylabusy) oraz koszty danej tury Programu będą ustalane przez Strony nie później niż na 2 miesiące przed rozpoczęciem danej tury Programu. Szczegóły opisane wyżej zostaną ustalone w odrębnym dokumencie.
2. Uczestnicy Programu dzielą się na:
  - a. Uczestników którzy nie są kierowani na studia na UPJPII przez Uczelnię Macierzystą na podstawie umowy lub zgody i nie posiadają statusu studenta Uczelni Macierzystej (dalej jako: „**Nie-Studentci**”)
  - b. Uczestników którzy są kierowani na studia na UPJPII przez Uczelnię Macierzystą na podstawie odrębnych porozumień zawartych przez UPJPII z Uczelnią Macierzystą lub bez zawarcia takiej umowy, na podstawie pisemnej zgody Uczelni Macierzystej na realizację części studiów na UPJPII i, w każdym przypadku, zaświadczenia o posiadaniu statusu studenta Uczelni Macierzystej (dalej jako: „**Studentci**”)

§ 2

[General Conditions]

1. The Program is implemented in rounds, with each round of the Program being one trimester of studies according to the US academic calendar. The preliminary offer shall be presented by UPJPII no later than 9 months prior to the beginning of the given Program round. The definite start and end dates of a given Program round, the dates of the Participants' enrollment, the substantive content of the courses (the Syllabi) and the costs of a given Program round will be determined by the Parties no later than 2 months prior to the beginning of the given Program round. The details set out above, shall be determined in a separate document.
2. The Participants of the Program are:
  - a. Participants not directed to study at UPJPII by Home University on the basis of separate agreements or consent and not having a student status of Home University (hereinafter: “**Non – Students**”)
  - b. Participants directed to study at UPJPII by Home University on the basis of separate agreements concluded by UPJPII with the Home University or without such agreement, based on a written consent by the Home University to carry out a study period at UPJPII and, in each case, a certificate of student status of the Home University (hereinafter: “**Students**”)

3. Strony ustalają, że możliwość uczestnictwa w Programie dotyczyć będzie określonej w odrębnym dokumencie, o którym mowa w ust. 1 w terminie tam wskazanym, osobno dla każdej tury Programu, liczby Uczestników, przy czym Studenci winni stanowić nie mniej niż 60 % wszystkich Uczestników danej tury Programu. W przypadku nieosiągnięcia wymaganej liczby Studentów w danej turze Programu, UPJPII zastrzega sobie prawo do rezygnacji z realizacji danej tury.
4. Studenci będą kierowani na studia na UPJPII przez Uczelnię Macierzystą, na podstawie odrębnych porozumień zawartych przez UPJPII z Uczelnią Macierzystą lub bez zawarcia takiej umowy, na podstawie pisemnej zgody Uczelni Macierzystej na realizację części studiów na UPJPII oraz zaświadczenia o posiadaniu statusu studenta Uczelni Macierzystej.
5. Szczegółowe zasady realizacji Programu przez UPJPII określa Regulamin Świadczenia Usług Edukacyjnych, stanowiący załącznik nr 1 do niniejszego Porozumienia oraz Umowa o Warunkach Odpłatności, podpisywana przez UPJPII z Uczestnikiem Programu, której wzór stanowi załącznik nr 2 i 3 do niniejszego Porozumienia.
6. Instytucja Pośrednicząca poinformuje uczestników Programu o warunkach tego Programu, w szczególności opisanych w Regulaminie Świadczenia Usług Edukacyjnych oraz wzorze Umowy o Warunkach Odpłatności i zwolni UPJPII od wszelkich potencjalnych roszczeń Uczestników Programu.
3. The Parties agree that the number of Participants able to take part in the Program, will be set out in a separate document, referred to in point 1, within the time indicated therein, for each round of the Program, wherein Students should constitute no less than 60 % of all Participants of the Program. If the required number of Students is not achieved in a given turn of the Program, UPJPII reserves the right to resign from a given turn.
4. Students will be directed to study at UPJPII by the Home University, on the basis of separate agreements concluded by UPJPII with the Home University or without such agreement based on a written consent by the Home University to carry out a study period at UPJPII together with a certificate of student status of the Home University.
5. Detailed rules for the implementation of the Program by UPJPII are set out in the Rules for the Provision of Educational Services, constituting Appendix No. 1 to this Agreement and the Educational Service Agreement, signed by UPJPII with the Program Participant. A model Educational Service Agreement is attached as Appendix No. 2 and 3 to this Agreement.
6. The Intermediary Institution shall inform the Program Participants about the rules thereof, in particular those set out in the Rules for the Provision of Educational Services and the model Educational Service Agreement and shall release and acquit UPJPII from any potential claims of the Program Participants.

7. W razie zmiany wzoru Umowy o Warunkach Odpłatności lub Regulaminu Świadczenia Usług Edukacyjnych, UPJPII niezwłocznie powiadomi o tym Instytucję Pośredniczącą, przy czym zmiana taka nie wymaga zawarcia aneksu do Porozumienia.

### § 3

[Zobowiązania Instytucji Pośredniczącej]

1. Do zadań Instytucji Pośredniczącej należy rekrutacja i wybór Uczestników Programu oraz ustalenie i poinformowanie ich o warunkach Programu, w szczególności umożliwienia im zapoznanie się z wzorem Umowy o Warunkach Odpłatności i Regulaminem Świadczenia Usług Edukacyjnych.
2. Instytucja Pośrednicząca pobiera opłaty od Uczestników za świadczenie usług w Programie według własnego uznania.
3. Instytucja Pośrednicząca jest zobowiązana do przekazania kwoty czesnego na rzecz UPJPII na zasadzie przekazu w rozumieniu art. art. 921<sup>1</sup> Kodeksu cywilnego, tj. na mocy przekazu Instytucja Pośrednicząca jako Przekazujący przekaże na rzecz UPJPII jako Odbiorcy przekazu opłaty za usługi edukacyjne, o których mowa w § 4, Umowy o Warunkach Odpłatności, w terminie do dwóch tygodni od rozpoczęcia danej tury.
4. W przypadku gdy w wyniku rekrutacji nie zostanie zebrana minimalna liczba Uczestników zainteresowana udziałem w Programie, konieczna dla uruchomienia

7. In the event of an amendment to the model Educational Service Agreement or the Regulations for the Provision of Educational Services, the UPJPII shall forthwith notify the Intermediary Institution thereof, without such amendment requiring an annex to this Agreement.

### § 3

[Responsibilities of the Intermediary Institution]

1. The Intermediary Institution shall be responsible for the recruitment and selection of the Participants of the Program and informing them of the terms of the Program, in particular familiarizing them with the model Educational Services Agreement and the Rules for the Provision of Educational Services.
2. The Intermediary Institution collects fees from the Participants for the provision of services in the Program at its discretion.
3. The Intermediary Institution shall be responsible for transferring the Program participation fee through the transfer in the meaning of Art. 921<sup>1</sup> of the Polish Civil Code., i.e. the Intermediary Institution being the Transferor shall transfer the Participant's participation fee set out in § 4 of the Educational Services Agreement for the benefit of UPJPII being the Transferee within two weeks from the start of a given round.
4. In the event of failure to recruit the minimum number of Participants interested in participating in a given Program round, necessary for the round to



danej tury, Instytucja Pośrednicząca zobowiązuje się pokryć koszt minimalny tury, tj. cenę tury dla 15 Uczestników. Kursy w ramach tury mogą zostać zmodyfikowane lub dana tura może być odwołana nie później niż 5 miesięcy przed jej planowanym rozpoczęciem. Po tym terminie Instytucja Pośrednicząca jest zobowiązana pokryć minimalny koszt tury w przypadku, jeśli nie odbędzie się ona z przyczyn leżących po stronie Instytucji Pośredniczącej, w tym brak minimum Uczestników.

6. Instytucja Pośrednicząca zobowiązana jest do zapewnienia że Uczestnicy Programu będą posiadać odpowiednie ubezpieczenie ważne na terenie UE oraz uzyskają odpowiednią wizę lub pozwolenia, ważne na cały okres ich pobytu na UPJPII. Jeżeli Instytucja Pośrednicząca nie zapewnia uczestnikom wymiany takiego zakresu ubezpieczenia, jakie jest wymagane przepisami prawa polskiego, zobowiązana będzie do poinformowania Uczestników Programu o konieczności ubezpieczenia się we własnym zakresie zgodnie z wymogami przepisów prawa polskiego. Na Instytucji Pośredniczącej spoczywa obowiązek poinformowania Uczestników Programu o konieczności przestrzegania przepisów obowiązujących na UPJPII.

7. Instytucja Pośrednicząca odpowiada za przekazanie przez Uczelnię Macierzystą wszystkich niezbędnych dokumentów zgłoszeniowych wymaganych przez UPJPII, wyszczególnionych w odrębnym dokumencie.

8. Listy zgłoszeniowe i dokumenty

be carried out, Intermediary Institution undertakes to cover the minimum cost of the given round, i.e. the round price for 15 Participants. Courses within a round may be modified or a round may be cancelled no later than 5 months before its planned start. After that date the Intermediary Institution is obliged to cover the minimum cost of the round if the round needs to be cancelled due to reasons attributable to the Intermediary Institution, lack of minimum number of Participants included.

6. The Intermediary Institution will ensure that the Participants have a comprehensive insurance valid in EU and proper visas or permits that are valid throughout their stay at UPJPII. If the Intermediary Institution does not ensure an insurance to the extend required by Polish law, the Intermediary Institution shall inform Program Participants about the necessity of purchasing adequate health, accident and travel insurance prior to their arrival at UPJPII. The Intermediary Institution shall be responsible for informing the Program Participants about the necessity of observing all the regulations of UPJPII.

7. The Intermediary Institution will be responsible for the Home University sending all necessary application documents requested by the UPJPII, specified in a separate document.

8. Nomination letters, application files, and

kandydatów wybranych przez Instytucję Pośredniczącą zostaną przekazane UPJPII do zatwierdzenia w terminie ustalonym przez Strony dla danej tury Programu.

9. Terminy składania dokumentów Strony określą w odrębnym dokumencie, który ustalany będzie odrębnie dla każdej tury Programu, wspólnie przez UPJPII oraz Instytucję Pośredniczącą.

#### § 4

##### [Zobowiązania UPJPII]

1. Do zadań UPJPII należy weryfikacja dokumentów kandydatów zgłaszanych przez Instytucję Pośredniczącą oraz przedstawienie sylabusów poszczególnych kursów w ustalonych przez Strony terminach. Ostateczna decyzja w sprawie ich przyjęcia należy do kompetencji UPJPII.
2. UPJPII nie ponosi odpowiedzialności za żadne zobowiązania Instytucji Pośredniczącej wobec Uczestników Programu poza zobowiązaniami wyraźnie wskazanymi w niniejszym Porozumieniu i załącznikach. Instytucja Pośrednicząca zobowiązuje się poinformować Uczestników Programu o wyłączeniu UPJPII z tej odpowiedzialności.
3. UPJPII nie ponosi odpowiedzialności za żadne koszty poniesione przez Instytucję Pośredniczącą w związku z realizacją Programu. UPJPII nie jest uprawnione do dochodzenia od Instytucji Pośredniczącej zwrotu żadnych kosztów realizacji Programu poniesionych przez UPJPII, za

other documents as may be required, of students selected by the Intermediary Institution will be forwarded to the UPJPII for final approval within the time agreed by the Parties for a given Program round.

9. The application dates will be specified in a separate document, which will be Which will be set separately for each round of the Program, jointly by the UPJPII and the Intermediary Institution.

#### § 4

##### [Responsibilities of the UPJPII]

1. The UPJPII will be responsible for reviewing applications of candidates recommended by the Intermediary Institution and providing syllabi for the course within the time agreed by the Parties. The final decision regarding the acceptance of Participants will be the responsibility of the UPJPII.
2. The UPJPII shall not be liable for any obligations of the Intermediary Institution towards the Program Participants other than those expressly set out in this Agreement and its Appendices. The Intermediary Institution undertakes to inform the Program Participants of exclusion of the UPJPII from this responsibility.
3. UPJPII shall not be liable for any costs incurred by the Intermediary Institution in connection with the implementation of the Program. UPJPII is not entitled to request the Intermediary Institution to reimburse any Program implementation costs incurred by UPJPII, except for fees due for

wyjątkiem opłat z tytułu realizacji Programu, ustalonych przez Strony.

4. UPJPII zobowiązuje się dostarczyć wszelkie, zaświadczenie niezbędne do otrzymania przez uczestnika wizy lub pozwolenia, zgodne z prawem oraz ze stanem faktycznym, w szczególności oficjalne zaproszenie do uczestnictwa w Programie dla przyjętego Uczestnika.

#### § 5

[Koordynacja Porozumienia]

1. Każda ze Stron będzie przysyłać komunikaty i zawiadomienia dotyczące niniejszego Porozumienia drugiej Stronie na adres podany poniżej lub na inny adres podany przez Stronę w pisemnym zawiadomieniu.

2. Każda ze Stron wyznaczy osobę odpowiedzialną za kontakty w związku z realizacją niniejszego Porozumienia. Ze strony UPJPII, osobą odpowiedzialną za kontakty jest:

Tomasz Książ  
Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej  
ul. Bernardyńska 3, 31-069 Kraków  
tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl.

Ze strony Instytucji Pośredniczącej, osobą odpowiedzialną za kontakty jest  
Corinne MacDonald  
Ul. Białoruska 63, Krakow  
48-508-071-313  
corinne.macdonald@jp2project.org.

the Program as indicated in the Parties' agreement.

4. UPJPII undertakes to provide any certificate required for the participant to receive a visa or permit in accordance with the law and the facts, in particular an official letter of invitation to take part in the Program issued for the accepted Participant.

#### § 5

[Coordination of the Agreement]

1. Each Party shall send communications or notices pertaining to this Agreement to the other Party at the relevant address set forth below or to another address designated by that other Party through written notice.

2. Each Party shall designate a person to serve as a liaison for implementing this Agreement. For the UPJPII, the contact person will be:

Tomasz Książ  
Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej  
ul. Bernardyńska 3, 31-069 Kraków  
tomasz.kniaz@upjp2.edu.pl.

For the Intermediary Institution, the contact person will be  
Corinne MacDonald  
Ul. Białoruska 63, Krakow  
48-508-071-313  
corinne.macdonald@jp2project.org.

§ 6

[Znaki Towarowe]

1. Każda ze Stron udziela drugiej Stronie, na okres obowiązywania niniejszego Porozumienia, ograniczonej, niewyłącznej, nieodpłatnej licencji na korzystanie ze swego logo i nazwy (dalej „Znaki Towarowe”) wyłącznie w celach promocji niniejszego Porozumienia i realizacji programów nauczania oraz projektów podjętych na jego podstawie, w szczególności Programu.
2. Każda ze Stron zobowiązuje się, że każdorazowe korzystanie ze Znaków Towarowych drugiej Strony będzie w formie niezmienionej w stosunku do tej, która została przekazana przez każdą ze Stron.
3. Każda ze Stron zobowiązuje się do korzystania ze Znaków Towarowych drugiej Strony w rozważny sposób. Poza zgodami zawartymi w tym punkcie Porozumienia, każda ze Stron zobowiązuje się do nieużywania Znaków Towarowych lub innej własności intelektualnej Strony drugiej bez każdorazowej, uprzedniej pisemnej zgody tejże Strony.
4. Strony zgodnie oświadczają, iż poprzez zawarcie niniejszego Porozumienia nie nabywają żadnych praw do Znaków Towarowych drugiej Strony do celów innych niż opisane w niniejszym Porozumieniu. Prawo do korzystania ze Znaków Towarowych drugiej Strony nie może być w żaden sposób przekazane lub udostępnione bez każdorazowej, uprzedniej, pisemnej zgody właściciela Znaków Towarowych.

§ 6

[Trademarks]

1. Each Party grants, for the term of this Agreement, a limited, non-exclusive, royalty-free license to use its logo and name (“Trademarks”) to the other Party, solely for the promotion of this Agreement and the implementation of the joint programmes and projects developed hereunder, in particular the Program.
2. Each Party agrees that each time it reproduces and/or republishes the other Party’s Trademarks it shall do so in a form identical to that provided by each Party, without alteration.
3. Each Party agrees to use the other Party’s Trademarks in a careful and prudent manner. Except as otherwise set forth in this paragraph, each Party agrees not to use the other Party’s name, trademarks or other intellectual property in any manner whatsoever without prior written consent in each instance.
4. The Parties acknowledge by this Agreement that they acquire no right, title or interest in the other Party’s Trademarks whatsoever other than to use the Trademarks in accordance with the term and conditions hereof. The use of each Party’s Trademarks may not be assigned, transferred, shared or divided in any manner by the other Party without the prior written consent in each instance.



## § 7

### [Postanowienia Końcowe]

1. Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia będą dokonywane na podstawie wspólnych ustaleń i potwierdzone na piśmie pod rygorem nieważności, o ile co innego z niego nie wynika. Porozumienie zostaje zawarte na okres 5 lat. Porozumienie może zostać przedłużone o okres kolejnych 5 lat za obopólną zgodą wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności, co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu obowiązywania niniejszego Porozumienia.
2. Strona pragnąca rozwiązać niniejsze Porozumienie powinna wypowiedzieć je na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed końcem okresu jego obowiązywania. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony podejmą niezbędne środki, aby uniknąć spowodowania szkód wzajemnych lub osobom trzecim. W razie wcześniejszego rozwiązania Porozumienia Strony będą kontynuowały realizację trwających już działań aż do ich ukończenia.
3. Niniejsze porozumienie gwarantuje po stronie Instytucji Pośredniczącej wyłączność, w szczególności UPJPII nie może korzystać z innych pośredników w celu realizacji Programu.
4. Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch wersjach językowych, w języku polskim oraz w języku angielskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron. W razie rozbieżności, wiążącym jest

## § 7

### [Final Provisions]

1. The Agreement will be open to subsequent modification through mutual discussion and written consent of the two Parties, under the pain of nullity. It shall be signed and remain in effect for a period of 5 years. The Agreement may be renewed for another 5 year period by mutual written consent, under the pain of nullity, at least six months prior to the completion of the term hereof.
2. The Party wishing to terminate this Agreement must express its will in writing at least six months prior to the completion of the term hereof. In case of early termination the Parties will take necessary measures to avoid damages to themselves or to the third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.
3. This agreement guarantees the exclusivity for the Intermediary Institution, in particular the UPJPII may not use other intermediaries to implement the Program.
4. This Agreement has been executed in two language versions, Polish and English, in two original copies one for each Party. In case of discrepancies, the Polish version shall prevail.

tekst w języku polskim.

- |   |  |
|---|--|
| 5. Prawem właściwym dla niniejszego porozumienia jest prawo polskie.  | 5. The law applicable to this Agreement is Polish law  |
| 6. Wszelkie spory wynikające z niniejszego Porozumienia lub z nim związane, których Strony nie mogą rozwiązać w drodze polubownych negocjacji, zostaną wspólnie przekazane do rozwiązania władzom obydwu Stron lub wyznaczonym przez nich osobom. W przypadku braku polubownego rozwiązania sporu, spór zostanie poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla UPJPII. | 6. Any dispute arising under or in connection with this Agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the Parties shall be jointly referred to the legal authorities of both Parties or their nominees for resolution. In case the dispute remains unresolved, it shall be resolved by the competent common court for the UPJPII. |
| 7. Wszelkie załączniki do niniejszego Porozumienia stanowią jego integralną część.  | 7. All Appendices to this Agreement form an integral part thereof.   |

Uniwersytet Jana Pawła II w Krakowie  
Pontifical University of John Paul II in Krakow

[nazwa instytucji zagranicznej]  
[name of the foreign institution]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]  
[name, surname, function]

\_\_\_\_\_  
[imię i nazwisko, funkcja]  
[name, surname, function]

Kraków, dnia .....  
[date]

....., dnia .....  
[date]

Załączniki:

1. Regulamin Świadczenia Usług Edukacyjnych;
2. wzór Umowy o Warunkach Odpłatności dla Studenta;
3. wzór Umowy o Warunkach Odpłatności dla Nie-Studenta.

Appendices:

1. Rules for the Provision of Educational Services;
2. model Educational Service Agreement for Student;
3. model Educational Service Agreement for Non-Student.